

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск
28 (91)

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА
ДРЕВНЕГО
И РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОГО
ВРЕМЕНИ



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1986

О НАДПИСИ НА ИКОНЕ «МУЧЕНИК И МУЧЕНИЦА»
ИЗ КИЕВСКОГО МУЗЕЯ ЗАПАДНОГО И ВОСТОЧНОГО ИСКУССТВА

В Киевском музее западного и восточного искусства хранится широко известная энкаустическая икона с изображением двух мучеников — мужчины и женщины.¹ Этот памятник в числе других был привезен в середине XIX в. из монастыря св. Екатерины на Синае Порфирием Успенским. Большинство исследователей связывали происхождение иконы с Востоком — Египтом или Сиро-палестинским кругом. К. Вейцман высказал предположение о принадлежности ее палестинскому искусству, что представляется весьма убедительным, особенно при сопоставлении с другими иконами, отнесенными тем же автором к Палестине. Датируется памятник обычно VII в.²

Над головами мучеников по верхнему краю доски расположена полоса черной краски с остатками греческой надписи с именами святых (см. рисунок). Расшифровка букв представляет трудности из-за плохой сохранности. Н. И. Петров пытался идентифицировать святых с Константином и Еленой, однако его опроверг уже И. Стриговский, так как остатки надписи этого не подтверждают.³

Надпись читается очень плохо: в правой части, кроме остатков двух букв, скорее всего ΓΙ, в середине имени разобрать ничего нельзя. Левая часть читается много лучше. Д. В. Айналов предложил два варианта ее чтения: †[ΟΑ]-ΓΙ[ΟΣ]Π[ΛΑΤΩ]Ν или ΠΑΜΒΩΜ.⁴ Действительно, можно разглядеть крест, затем интервал и буквы ΓΙ, далее верхняя часть Π и верх либо Λ, либо Α; потом снова утраты и буквы Η, почти целиком, а перед ней хвостик, который скорее всего принадлежит Ω. Свое прочтение Айналов не связывал с определением святого. К первому варианту его прочтения — ΟΑΓΙΟΣ ΠΛΑΤΩΝ — присоединились О. Вульф, М. В. Алпатов, А. В. Банк и К. Вейцман.⁵ Последний связал это имя с мучеником из Анкиры галатийской, календарный день которого 18 ноября. Ученый приводит изображение Платона Анкирского в рукописи монастыря Дохиариу

¹ Киевский государственный музей западного и восточного искусства: Каталог западноевропейской живописи и скульптуры. М., 1961, № 4, с. 22—23. Инв. № 114 жк. Высота 54 см, ширина 48,5 см.

² Петров Н. И. 1) Альбом достопримечательностей церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, вып. 1. Коллекция синайских и афонских икон пресвященного Порфирия. Киев, 1912, с. 4—7; 2) Коллекция древних восточных икон. . . — Труды Киевской духовной академии, 1886, IX, с. 163—171; Strzygowski J. Byzantinische Denkmäler. Wien, 1891, Bd II, S. 116—120; Айналов Д. В. Синайские иконы восковой живописи. — Визант. временник, 1902, т. 9, вып. 3, с. 344—352; Grüneisen W., de. Le portrait: Traditions hellénistiques et influences orientales. Rome, 1911, p. 61—64; Wulff O. und Alpatoff M. Denkmäler der Ikonmalerei. Dresden, 1925, S. 8—9; Лазарев В. Н. История византийской живописи. М., 1947, с. 171; Банк А. В. Византийское искусство в собраниях СССР. Л.; М., 1966, с. 296; Weitzmann K. The Sinai icons from the sixth to the tenth century. Princeton, 1976, Bd 15, plates XVII and LXI.

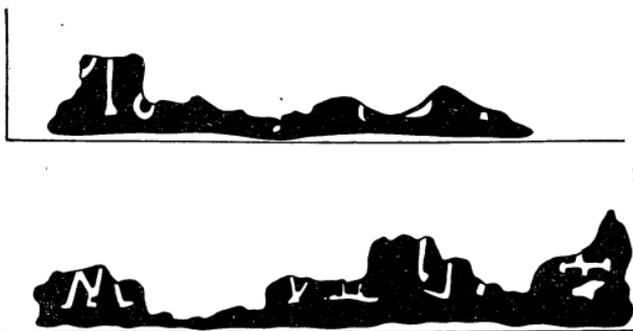
³ Петров Н. И. Коллекция древних восточных икон. . . , с. 163—171; Strzygowski J. Byzantinische Denkmäler, S. 116—120. — В. Грипозейн полагал, что изображение персонажа справа представляет не мученицу, а мужчину — святого, которое искажено позднейшими записями, и связывал святых этой иконы с Сергем и Вакхом. Однако данные недавней реставрации его предположение не подтвердили.

⁴ Айналов Д. В. Синайские иконы. . . , с. 344—352.

⁵ Weitzmann K. The Sinai icons. . . , p. 38.

на Афоне, где он представлен, как и на синайской иконе, юным черноволосым мучеником с крестом в руке, в тунике с оплечьем и хламиде с таблионом. На этом основании К. Вейцман утверждает, что изображен на иконе из Клева именно Платон Анкирский; эта икона даже фигурирует в его книге под названием «Св. Платон и неизвестная святая». Определить имя святой ему не удалось. Считая бесспорным отождествление мученика со св. Платоном, ученый попытался найти упоминание женщины либо в житии Анкирского святого, либо по его календарному дню обнаружить мученицу, принявшую смерть в тот же день — 18 ноября. Но это не дало желаемого результата. Исследователь высказал предположение, что икона могла быть выполнена специально для церкви, где был совместный культ святого Платона и какой-то святой. Однако такая церковь неизвестна, имеется лишь упоминание Прокопия о церкви в честь Платона, построенной Юстинианом.⁶

Изображение Платона из Анкиры встречается по дню 18 ноября не только в той рукописи, которую привел К. Вейцман, но и в некоторых других: Вати-



Надпись на иконе «Мученик и мученица».

канской 1156, XI в.; Парижской 580, 1499, XI в.; Копенгагенской 167, XI—XII вв. Кроме того, этот святой фигурирует в менологиях в составе позднейших стенных росписей некоторых церквей.⁷ Об этом же мученике существует письмо Нила Синайского, цитированное на VII Вселенском соборе. Из письма ясно, что иконы св. Платона были известны уже при жизни св. Нила,⁸ т. е. на рубеже IV и V вв. Важно то, что в письме рассказывается о чуде, которое святой совершил на Синае; из этого можно заключить, что культ Платона из Анкиры существовал в Синайской обители.

Все эти данные подтверждают, что святой Платон был известным мучеником, его изображения существовали и на иконах, и в циклах менологиев, а также, что традиция его почитания могла быть именно на Синае. Поэтому определение святого на иконе как Платона весьма правдоподобно.

Если принять мученика на иконе за святого из Анкиры, можно вслед за Вейцманом попытаться найти имя женщины. Исследователь не обнаружил ни одной мученицы по дню 18 ноября. Но по поводу определения дня кончины св. Платона существуют расхождения, и, кроме этой даты, в некоторых источниках упоминаются другие числа — 19 ноября, 24 октября и 22 июня (июля).⁹ Никаких подходящих женских имен на 22 июня (июля) и 19 ноября не встречается. Зато день 24 октября примечателен. Под этим числом кончина Платона значится в месяцеслове при греческом синайском евангелии X в., и тем же днем

⁶ Прокопий Кесарийский. О постройках Юстиниана. — ВДН, 1939, № 4, с. 276.

⁷ М и ж о в и ч Павле. Менолог. Београд, 1973, с. 195, 198, 200, 201; Церковь Вознесения в Дечацах: Росписи XIV в., с. 326; Церковь в Пече: Росписи XVI в., с. 366; Церковь в Пеллинове: Росписи XVIII в., с. 380.

⁸ Творения святых отцов в русском переводе. М., 1859, т. 33, с. 436—438, № 59: Нил Синайский — Силентарно Иллотору: «В горе, называемой Синаем . . . Платон наш . . . является бодрствующему отроку, который узнает его, потому что часто видел изображение святого на иконах».

⁹ Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901, т. II, с. XXV.

в этом евангелии отмечено мученичество Гликерии, а также в Синайском месяцеслове IX в.¹⁰

Вторая половина надписи на иконе, обозначающая имя женщины, сохранилась еще хуже, чем имя мученика, поэтому о ней судить чрезвычайно трудно. Как уже говорилось, можно разобрать лишь остатки двух букв, по-видимому PI, которые, судя по их месту, скорее относятся к середине имени, чем к концу его. В написании имени Гликерия эти буквы оказываются в самом конце. Но поскольку палеографические особенности не вполне ясны, то возможность изображения этой мученицы на киевской иконе вполне вероятна, тем более что других вариантов пока не предложено. Существуют две святые по имени Гликерия: какая из них скончалась 24 октября, неясно.¹¹ Предпочтительнее Гликерия из Траянополя, которая весьма почиталась (приняла смерть в Гераклее Фракийской); ее день по другим источникам — 13 мая: под этим днем изображение святой (как и Платона) встречается в меналогиях балканских церквей.¹² Вторая Гликерия скончалась вместе с епископом Александром, и день их поминовения в канонических месяцесловах — 22 октября. Изображение епископа Александра и Гликерии, принявшей вместе с ним смерть, имеется в Меналогии Василия II.¹³ Изображение этой мученицы самостоятельно менее вероятно.

Если определение имен святых, как Платона и Гликерии, верно, то оно явится основанием для следующих выводов. По письму Нила Синайского, как уже говорилось, можно предположить местный культ св. Платона в синайской обители. Кроме того, совпадение дня кончины обоих мучеников значится в синайском источнике, и второй раз под этим же днем Гликерия отмечена в месяцеслове Синайского евангелия. Таким образом, соединение на одной иконе двух святых соответствует именно местному, синайскому календарю.

Исходя из этого, можно заключить, что киевская икона непосредственно связана с монастырем не только потому, что она там хранилась вплоть до середины прошлого века, но и прежде всего потому, что есть основания для предположения о ее создании в синайской обители.

O. J. Etingof

TO THE DEFINITION OF THE MARTYRS NAMES ON THE ICON OF THE KIEV CITY MUSEUM OF WESTERN AND EASTERN ART

Our paper is devoted to the definition of the martyrs' names on the icon of The Kiev City Muzeum of Western and Eastern Art. Prof. K. Weitzmann believes the saint to be st. Platon we suppose the woman to be st. Glukeria. Provided this definition is true, on the basis of the local calendar and the letter by St. Nyl of the Sinai, we find it possible to connect the origin of the icon with the Monastery of the Sinai Mount.

¹⁰ Там же, с. 283.

¹¹ Там же.

¹² М и ј о в и њ Павле. Менолог. Церковь св. Николая Орфаноса в Фессалониках: Росписи XIV в., с. 257; Церковь в Старом Нагоричине: Росписи XIV в., с. 279; Церковь Благовещения в Грачанице: Росписи XIV в., с. 299; Церковь в Пелиново: Росписи XVIII в., с. 372.

¹³ У с п е н с к и е М. и В. Лицевой месяцеслов греческого императора Василия II. СПб., 1903, т. II, 22 октября.